



# 竹子與梅花

## *Bamboo and Plum Blossoms*



宣化上人講 COMMENTARY BY VENERABLE MASTER HUA

摘錄自《華嚴經》十地品第二十六之六

EXCERPT FROM THE COMMENTARY ON THE FLOWER ADORMENT SUTRA

TEN GROUNDS CHAPTER, SECTION SIX

周果如 英譯 TRANSLATED INTO ENGLISH BY WINNIE TIU

**居士：**這位劉太太說，她來到萬佛城作了一個夢，她看到師父帶一個侍者，走到廚房旁邊，有一棵桃樹的草地上。她看到師父拿著鋤頭，在那邊種竹子，師父說：「我要在這邊種一百棵竹子！」當時她想：「奇怪！師父要在這邊種竹子？」後來有人又要在另外一個地方，要供養五百棵梅花。劉太太說她每一次作夢，都非常靈驗的，她所夢的都是一種預感。所以她覺得萬佛城在師父的領導下，將來一定能夠大大的出人才。

**上人：**夢，有的時候是真的，有的時候是假的；有的時候是遠的，有的時候是近的。什麼真的？因為你不打這種妄想，突然間有這個夢，這個夢還清清楚楚的。這個夢有的時候是佛示現，叫你在夢中明白；有的時候是菩薩示現，叫你在夢中有所醒悟；有的時候是聲聞緣覺來告訴你，將來的境界；有的時候又是護法善神叫你作個夢，說是將來怎麼樣；這都是有的，這都是真的。

什麼是假的呢？白天打什麼妄想，晚上就作什麼夢。白天看見男朋友了，這個男朋友晚間就來了；白天見到一個女朋友，晚上就夢見這個女朋友了，這都是因為你心很「誠」的，念茲在茲、時刻不忘的，所以就成了一個夢。這個夢就是告訴你，人生如夢，你不論怎麼樣的好的男朋友、好的女朋友，都是在作夢呢！

有的時候作夢，幾十年以後發生的事情都夢見了。好像我現在給你們講經說法，我在小孩子的時候，我就作過這個夢；我夢見

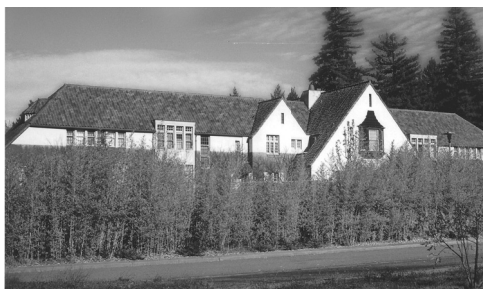
**Layperson:** Mrs. Lau said that when she arrived in the City of Ten Thousand Buddhas, she had a dream: She saw Shifu [the Master] lead an attendant and walk towards the side of the kitchen to a lawn that had a peach tree. Then she saw Shifu take a hoe and start planting bamboo. Shifu said: "I want to plant 100 bamboo trees here!" At that time she was thinking: "Strange! Shifu wants to plant bamboo in this area?" Later on a person wanted to make an offering of 500 plum trees in another location. Mrs. Lau said every time she had a dream, it turned out to be very efficacious. Her dream was like a kind of premonition. Therefore, she thinks that the City of Ten Thousand Buddhas, under Shifu's leadership, will have great accomplishment in producing many talented people in the future.

**Venerable Master:** Dreams are sometimes true, sometimes false, sometimes distant, sometimes near. When is a dream true? If you are not having any random thoughts and suddenly you have this dream where everything seems very clear and lucid, it could be true. Sometimes it is the Buddha manifesting in a dream to make you understand something; sometimes it is a Bodhisattva manifesting to cause you to have an awakening in your dream; sometimes it is a Sound Hearer who comes to tell you future situations; sometimes it is the Dharma-protecting wholesome spirit who gives you this dream to tell you what's going to happen in the future. All these are true.

What kind of dream is false? It's the kind of dream based on whatever false thought you strike up during the day. If you saw your boyfriend in the daytime, he might show up at night; if you saw your girlfriend in the daytime, you may dream of her at night. These are all due to your heart's sincerity. If you think about something at all times and never let go for even a second, it could become a dream. This dream is to tell you that life is like a dream. No matter how fine your boyfriend or girlfriend is, you are still just dreaming!

Sometimes in a dream, you may see things that will occur several decades later. For example, I am now lecturing the sutra and speaking the Dharma to all of you, but when I was a child, I already dreamed

自己在講經說法，聽的人不知多少。我現在一看，這都現出來了；就是這麼回事，有白人、有黑人、有男人、有女人，有老人、又有青年人，大雜燴在一起。我在很小的時候，就作過這個夢。還有我在窟窿道上走，後邊跟著我不知有多少人，都是從那條路走出去的。這都在我小的時候作的夢，那時候就作現在的夢。另外，有近的夢，今天作夢，明天或者就現出來。所以夢有種種不同的，也是千變萬化的。



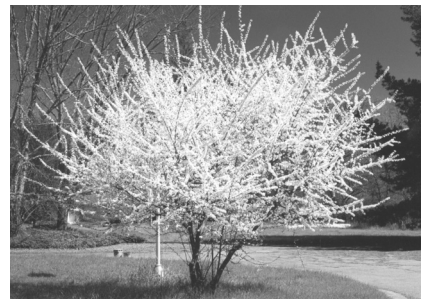
按照你今天說的這個夢，你說我種竹子，種竹子也是要很出力的；要很用力把地刨開，把竹子埋下去，它才能生出來。這也就是說，我們現在開始是很不容易的。為什麼要種一百棵？這一百棵，不是單單一百個大德高僧；萬佛城單只有一百個大德高僧，那就不叫萬佛城了，那是百佛城。其實「百」是萬的開始，那麼為什麼不說一個呢？由一而十、由十而百、由百而千、由千而萬？要說一個，你就會以為是只有一個；所以從一百開始，百而千、千而萬，這是無窮無盡的。

這五百棵梅花，梅花是不怕冷的，這表示我們萬佛城的護法，梅花是屬於護法。但是也不只就五百，五百不過也就是一個數目的起頭；這是說要有五百個人，才能把萬佛城先建造起來。所以你們要找五百人來萬佛城，少一個也不行的。誰作這個夢，誰要負責任的；你跑不了的，誰叫你作這個夢來著？你沒有事情找事情幹，你就要幹一幹。這個五百棵梅花的意思，先要找五百個人作護法，以後就五千、五萬，那無窮無盡都是。我們萬佛城這兒，需要成萬佛；你們來作萬佛的護法，你說這多光榮！世界上，再也沒有這麼光榮的事情了！你作這個夢，不要後

this would happen. I dreamed that I was lecturing the sutra and speaking Dharma to an uncountable number of people. Now I can see that the dream has come true. As a matter of fact, there were white people, black people, men, women, elders, and youth—all gathered in the same place. When I was very young, I already had this dream. Moreover, I dreamed that I was walking on a path gutted with holes, with countless people following behind me. We all walked on the same path. Those were my dreams when I was still young. At that time I dreamed of what is happening today. There are also more recent or near-term dreams; if today you have a dream, then perhaps tomorrow it will manifest. Therefore, there are various kinds of dreams, and they are also myriad changes and transformations.

Based on the dream you mentioned today, you said I was planting bamboo. Planting bamboo takes a lot of hard labor. One has to use great effort to plough open the ground and bury the bamboo before it can start growing. This is saying that it is not easy at the beginning. Why plant one hundred? This one hundred does not refer only to one hundred virtuous and eminent Sanghans. If the City of Ten Thousand Buddhas only has one hundred virtuous and eminent Sanghans, then it should not be called the City of Ten Thousand Buddhas. It should be called the City of a Hundred Buddhas. In fact, one hundred is the start of ten thousand. Then why didn't we say one only? From one to ten, from ten to a hundred, from hundred to thousand, from thousand to ten thousand? If we say one, you will think that there is only one person. Hence, we begin by a hundred. From hundred to a thousand, from thousand to ten thousand, this is limitless and boundless.

These 500 plum blossoms have no fear of chilly weather. They symbolize the Dharma protectors of the City of Ten Thousand Buddhas. The plum blossom denotes the Dharma protector. It doesn't refer to only 500 in number. Five hundred is just the number we start with. That is to say, 500 people are required before the City of Ten Thousand Buddhas can be established. Hence all of you have to find 500 people to come to the City of Ten Thousand Buddhas. It won't work if there is one less! Whoever had this dream will be responsible for seeing this happen. You can't run away. Who told you to have this dream? Having nothing to do, you find something to do; now you have to do it. The meaning of these 500 plum blossoms is: first, we find 500 people to be Dharma protectors, and then five thousand, fifty thousand, and finally an infinite number. Here in the City of Ten Thousand Buddhas, we need to realize ten thousand Buddhas. You have all come as Dharma protectors of ten thousand Buddhas. How honorable! In this world, there is nothing more honorable than this! You have this dream. Don't regret it; don't be afraid! You don't want to say: "I had such a dream; what am I to do?" Since you have this dream, of course the state will manifest. I am telling you in advance now. You need not be afraid. Don't worry. When the time comes, it's



悔、不要怕！你不要說：「我作這麼個夢，怎麼辦呢？」你作這麼個夢，當然就有這個境界會現出來，這是預先告訴你。不要害怕，不要憂愁，到時候「車到山前必有路。」

現在我告訴你們，萬佛城就是所有人的功德田；誰要想做功德，到萬佛城這兒來做。萬佛城也是我們每個人的一塊肥沃的農場，誰要願意來耕種，都可以來耕種。萬佛城是所有人的寶藏，誰要想到這兒來發掘你的寶藏，都可以來發掘，所以萬佛城是給世界所有人預備的。想要種善根的人，到萬佛城來！想要成就你所希望的，到萬佛城來！萬佛城是萬有的寶庫，什麼都有；不過要有福的人，才能到這個地方來做這種功德。

大家應該知道，萬佛城是萬佛的一個出生地，有無量的菩薩都到這兒來護法。現在萬佛城，講一句世間的話，風也快來了，雨也快到了，水也快來了，這兒的風水都具足了。不過，這個風水是很特別的，怎麼特別呢？有的會看風水的，他看不見；有的不會看風水的，他又看見了，就這麼奇怪。所以明年你來看萬佛城，和今年就不同；後年你來看，和明年又不同了，一年一年的進化、一年一年的發展，所以一定會隨心如意。誰到這兒來，都隨心如意，你們看好不好？

like the saying: "When a car reaches a mountain, it will find a road."

Now I tell all of you, the City of Ten Thousand Buddhas is the field of merit and virtue for all humankind. Whoever wants to establish merit and virtue should come to do it in the City of Ten Thousand Buddhas. The City of Ten Thousand Buddhas is a fertile farmland for every one of us. Whoever wants to come and plough the fields can come. The City of Ten Thousand Buddhas is a treasure trove for all humankind. Whoever wants to discover your treasure in here can discover it. Therefore, the City of Ten Thousand Buddhas is established for all people in the world. Whoever wants to plant wholesome roots, come to the City of Ten Thousand Buddhas! Whoever wants to realize your hope, come to the City of Ten Thousand Buddhas! The City of Ten Thousand Buddhas is a treasure trove with myriad treasures and everything. However, only those with blessings are able to come to this place to establish merit and virtues.

All of you should know, the City of Ten Thousand Buddhas is the birthplace for ten thousand Buddhas. Countless Bodhisattvas have come to protect the Dharma here. At present in the City of Ten Thousand Buddhas, speaking in mundane terms: the wind will come quickly; the rain will come quickly; the water will come quickly. The geomancy in this place is complete. However, the geomancy is very special, so special that some geomancers can't see it, while others who can't divine the geomancy can nevertheless see it. That's how strange it is. Therefore, next year if you come to the City of Ten Thousand Buddhas, it will be different from this year. The following year if you come to look at it, it will be different from the previous year. There is evolution every year; there is development every year. Hence, it will definitely be as one desires. Whoever comes to this place will achieve his heart's desire. Isn't that great?

## 萬佛聖城傳授在家菩薩戒通告

### The Transmission of the Lay Bodhisattva Precepts at the City of Ten Thousand Buddhas

Date 日期：6/28/09 (Sun)---7/3/09 (Fri) Training period for preceptees

7/3/09 (Fri) Transmission of the Lay Bodhisattva Precepts

戒期學習從二千零九年六月二十八日（星期日）至七月三日（星期五）。

正授在家菩薩戒於二千零九年七月三日（星期五）。

Application Deadline 報名日期：

April 8, 2009 is the deadline for the applications. Apply early because space is limited.

If space is full, no more applicants will be accepted.

即日起至公元二千零九年四月八日止，名額有限，請及早報名，額滿為止，恕不接受。

※下載萬佛聖城在家菩薩戒報名表PDF檔網址：[http://drbachinese.org/branch/CTTB/menu4\\_1.htm](http://drbachinese.org/branch/CTTB/menu4_1.htm)

※Download Application Forms: <http://www.cttbusa.org/laybodhisattvaprecepts/bodhisattvaprecepts.asp>